

CHECKED-2008

M.A. LIBRARY, A.M



PE12143

بسم اللہ الرحمن الرحیم

سخ بد نیا و دین نئے آریم
اوفتا وہ جہاز گلزاریم
گوہر و سح کینج اسراریم
فارسغ از نامہای تاتاریم
خادم خادمان خماریم
خخش راہبان خریداریم
زانکہ پوستہ ستر اظہاریم
ہر دم از دیدہ خون چہاریم
ہر سحر مرزودہ ہبیداریم

ما مقیمان کوئے ولداریم
بلبلانیم کز قضا و قدر
مرغ شمشاد و رخت لاہوتیم
باسید شہر خاک و ریش
بندہ بندگان مستانیم
غم اورا بدل ہے خواہیم
گویم اورا بدل کہ نیا ہویم
تا نگاہ بار و درگش یاریم
ویر گاہست کز بشارت غیب

که بخت پنهان دل همین چرخ دوست
هر چه بینی بدانکه منظر اوست

| | |
|--|--|
| <p>لب تو رشک رنگ مرجان است بر سر لاله غیر افشان است عاشقان را بجای قرآن است گوی خوبی تر از یحیی گان است جای طوطی لشکرستان است یار با این درد را چرخ زمان است وصف حسرت نه حد امکان است دردم خون دیده باران است این سخن هر صبا گویان است</p> | <p>سرخ تو غیرت گلستان است دلبر سبکات بخوشبونی صفحه روی تو بایت خال برگ ریحان ترا به نسرن است خط اعلت و سلسله دارد به نشد در دم اند علاج طبیب ی نیارم زون بوصف تو دم تا شد از پیشش دیده نقش خست لب لب شاخسار گلشن قدس</p> |
|--|--|

که بخت پنهان دل همین چرخ دوست
هر چه بینی بدانکه منظر اوست

| | |
|---|--|
| <p>ایک در چشم من نمی آئی بوی عجب مانده ام که هر جا می زبانکه مشهور تر به میثاقی</p> | <p>به همان در پیش پیدائی ایکه در هیچ جا نداری جا در لباس و دوی نمی کنی</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| روشن از آفتاب طلعت تو از جمالت که بمیشال آمد گاه مستی و گاه هشیاری گاه درمی و گاه غواهی اندرون و برون از پیش پیش گوش گوینده ادا میگرد | چهره با بستان یمنائی خرم آن دم که پرده بکشائی گاه پیری و گاه برنائی گاه موجی و گاه دریائی در چپ و راست زیر بالائی از دل زار صوت شیدائی |
|--|---|

که بچشمان دل بین جز دوست
هر چه بینی بدانکه منظم دوست

| | |
|---|---|
| شکوبست گوشه گلزار عطر بنیرست باده نوروزی چه عجب که درین چنین ایام بر کستم چه دو تار و یه گل ناران که در خزان بخوان سردم از با و صبح بر آتش از گل تازه عنبر افشان است به نشد از نظاره نه کس | گوشه زنانه باز گذار خلق رانیت حاجت عطار بکنم سجده بر در خمار خوش در آیم بجلقه زمار وقمار بنا عذاب التمار طفنها میزند بگلزار کوه و صحرا و کوه و بازار مردم دیده اولی الالبصار |
|---|---|

| | | | |
|----------------------------|--|----------------------------|--|
| چون به بستانسرای روضه را | | می شنیدیم از در دیوار | |
| که بچشمان دل مبین جز دوست | | | |
| هر چه بینی بدانکه مظهر است | | | |
| میرسد این ترانه از هر سو | | نمنه لا اله الا هو | |
| ناوک اندر کمانج و دارد | | شاهدان را بهانه در ابرو | |
| تا کند بچم با مبارز عشق | | عقل را نیست زور در بازو | |
| جانن بر رخ تو فاخته وار | | سالها شد که می کند گوی گو | |
| سر به پیش تو می نهم هر دم | | پیش بت سجده می به دهند و | |
| ای از روی تو دیده باروشن | | و می ز رموی تو نافها خوشبو | |
| دیده چون چشم شیر گریه ترا | | به بیابان نهاده رخ آمو | |
| نه اید ابد از دوی در آ | | در ره عشق کید یک | |
| که ترا گوش جان نباشد کنز | | بالبیقین بشنوی تو از هر سو | |
| که بچشمان دل مبین جز دوست | | | |
| هر چه بینی بدانکه مظهر است | | | |
| باغ را مژده بهار آمد | | نگشت نافه تتار آمد | |
| هر طرف بانگ بلبلان بخت | | مرغ در مرغزار آمد | |

بوسے گیسوی آن گار آمد
 بادہ نادیدہ ز رخسار آمد
 ابر نور و زور شاد آمد
 چون رخ یار غمگسار آمد
 ہر سحر گاہ مشک بار آمد
 زان غرادر دودیدہ خار آمد
 نالہ کند دل ہزار آمد

از شکنہا سے طرہ سبیل
 چشم نہ گس نہ ساعز لالہ
 جہم بر سر عروس چمن
 چہرہ گل بجشم عناکان
 در گستان نیم عنبر بو
 سحر شہ پای قمری ز گل سرخ
 صوفیان را بصد صفای گشت

کہ چشمان دل بین ہر دوست
 ہر چہ بینی بد آنکہ مطلب دوست

سخن آبدار سے گوید
 باز مشک تیار سے گوید
 خبر زلف یار سے گوید
 نازل ہو شیار سے گوید
 گلہ جو رخسار سے گوید
 قصہ نو بہار سے گوید
 از سرا نکسار سے گوید

ہر کہ وصف نگار سے گوید
 خطا و اخ و بشار والی
 در سحر کہ نیم نور و زوی
 پیر ماسترہ عالم مستی
 باغبان پیش گل بوہم گل
 بابل اندر خزان بشاخ گن
 سرور باغ وصف بالایش

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| سیر کسے بار بار سے گوید | سیر کسے زان غیر پیش را |
| چشم زار زار سے گوید | مرغ و شاخ و گل و روضه را |

کہ چشمان دل بین جز دوست
ہر چیز بینی بد اتمکے نظر دوست

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| جان ہر یک فسادہ دریا پاک | اسے نہ بہر تو عالم غمناک |
| ہمہ را کور ویدہ اوراک | بر جمال و جلال حیرہ تو |
| مے شود رام تو سن افلاک | شسوار است عشق کز پیش |
| سیر کہ در راہ حق بود چلاک | نہند یا بکوب یا بطل |
| می سخا پسندانے کسے تر یا ک | زیر نشندگان جام عشق |
| می کشدانے کسے ندر و پاک | ترک عشق تو عاشقات را |
| آتشے زو بختر من خاشاک | آہ من سوخت استخوان مرا |
| میکند سپینہ ہای یاران چاک | خنجر عشق یار بار و کر |
| ساعتی گزیرہ غیر گریہ پاک | بشتوی ز زبان ہر موجود |

کہ چشمان دل بین جز دوست
ہر چیز بینی بد اتمکے نظر دوست

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| جام ہمیشہ رازنی بر ہم | گر خوری جرہ ز ساغر غم |
|-----------------------|-----------------------|

| | |
|--|---|
| <p>ملک شادی همیدمند بباد درومندان زخم تیغ فراق که بدریاد او فتنه بود برترین عالمیت گردانی چون بخود خویش را حرام کنی تا نذر و بلا گریب است که بخوبی صفات ذات خدا ساز عشق از بچنگ رگیری</p> | <p>مالکان بلا و غم در دم می سخاوتند از دست مرهم رشتۀ ولق شان نگر و غم عاشقان را برون زین عالم حرم عشق را شوی محرم و امن عیش را نگیری کم نظر کن بمظهر آدم بشنوی از نواسه ناله بزم</p> |
|--|---|

که پنجشمار دل مبین جز دوست
 هر چه بینی بد اتمه مظهر اوست

| | |
|--|--|
| <p>از غم دور و گرسنایی تنگ در مقامات منزل جانان که بخوری جرعه ملامت را بر بساط بلا بسر بازی اول ز پیرده خودی بداری که ببینی نگار خانه عشق</p> | <p>و امن شادی آری اندر جنگ جانمن کی برسی بر کب لنگ شیشه تنگ را زنی بر تنگ راست بازان نمیکند درنگ بعد ازان کن براه عشق آهنگ مانی از خود نهان کند ارژنگ</p> |
|--|--|

عشق تو فرزند وشت است کز در
اوقا ویم در بهیا بائے
کلماتی بر دهن سئو آید

کفن کشکان نیاید رنگ
سکس و بائے نه صلح نه جنگ
غیر ازین زده ان خوش پلک

که بچشمان دل مبین جز دوست
هر چه بینی بدانکه مظهر اوست

یار با شیشه شراب رسید
ماهر و یان بهر نقاب کشید
دل من کفست سوی مژگانش
چون نظر کرد گل بر خورش
پیر معشوق آن جوان ارد
دک من بهر شتم با تیغ
دیلمه قربان تیر و ترکش او
بر دلش داغ آتشین نهاده
چون ره عقل را خطا کردم

راحت اندر دل خراب رسید
مین که آشوب بے نقاب رسید
گوشتا سنج را کتاب رسید
از حیات بر رخس گلاب رسید
انجکایت بشج و شاپ رسید
بر سرم از پی جواب رسید
یارم از خانه بیجا رسید
آه من چون بهما شتاب رسید
من دیوانه را خطاب رسید

که بچشمان دل مبین جز دوست
هر چه بینی بدانکه مظهر اوست

در میان درو سیم
اوقا دیم در قش ناگاه
که ترا دیم و گاه بیاریم
که جودیم و گاه ز ناریم
که غیبیم و گاه بیاریم
گاه صوفی و گاه ر قاصیم
گاه منظور چشم عشاقیم
گر بندوستان شدیم چه پاک
تا بیا مو ختم ابد عشق

ماه شهر و و انبیا
من ندانم تا چه مر غایم
که ایسیم و گاه در یاریم
گاه ترسا و گاه سلامیم
گاه در و دیم و گاه در یاریم
گاه گریان و گاه خندانیم
گاه ناظر بروی تو یاریم
بلبل گلشن تر اسایم
برخی غیر ازین نمیدانیم

که بچشمان دل بین جز دوست
هر چه بینی بدان که مظهر دوست

هر که را دیده شد برو تو باز
و آنکه از جام عشق شد بهوش
کز خواهی که نیش بر دوز
حرف در مان لوح سینه بشوی
از دل جان تازا نوک دوست

آمد از عشق خبر و یان باز
بیچکای بهوش نامد باز
دیده باران غیر او چون باز
نامه در و چون کنی آغاز
جان دما میکند اهل نیاز

| | |
|---|---|
| <p>پیر تو حق به پیغم اندر باز دل محمود را بزلت ایاز پیش دولتش صفی را از از دور و نش بر آملین آواز</p> | <p>چون نظر میکنم به نقش رخسار گریه بچویند باز در یابند دوش خود را بخواب میدیم بر زدم تخته درش ناگاه</p> |
| <p>که بچشمان دل مبین جز دوست هر چه بینی به آنکه منتظر دوست</p> | |
| <p>خانه شادی از رخت آباد نقش شیرین ز دل کند فرهاد در جهان هیچ بندۀ آزاد از اول تا ابد ندید و نزار نتواند زدن دلم ایاز می فرزند حد جرون بیدار سرور است آنکه سر نهاد نازنا دیدنت کنم فریاد از سر لطف این نثار دوا</p> | <p>ای دل و ستان برو تو شاد گریه بیند لبان شیرین هرگز از بندگی سر نه کشد اما در دهر چو تو فرزندی گریه کنم کنی دگر مردود شمع عشق تو بملک دلم پیش محراب طاق ابرویت و می بدویان عشق و رفیق آید آن دم سر دوش فرو نه گذار</p> |
| <p>که بچشمان دل مبین جز دوست</p> | |

| | |
|---|--|
| <p>هر چه بینی بدانکه منظر اوست</p> | <p>قصه عاشقانه می گویم</p> |
| <p>نه چو هر یک فسانه می گویم به فقر و یگانگی می گویم وصف مرآت شانه می گویم هم با بل زمانه می گویم عاشق را بهانه می گویم زان حدیث چانه می گویم شکر و دام دانه می گویم و مبدی این ترانه می گویم بخودان را بهانه می گویم</p> | <p>روز و شب به زلف و روی نگار سمنان زمانه غدار وردیوانگی می گویم ساغر لاله ویده ام و بچمن چون لب زلف خال اویم چونکه واقف شدم ز پرده راز خبر خواری از خبرانی و هر</p> |
| <p>که بچشمان دل مبین جز دوست</p> | <p>هر چه بینی بدانکه منظر اوست</p> |
| <p>وی درت قبله گاه هر شاق زانکه هستی بخوبروی طاق از همه دلبری علی الاطلاق می شو اهنه از کس تریاق</p> | <p>ای رخت نور دیده عشاق تو بخوبی بتانداری حفت و لبران گر چه دلبرند ولیک نه هر نوشندگان جام عمت</p> |

| | |
|---|---|
| <p>دل عشاق ساخته است دهن و دیگران میکنند ساغر و صل مستحق بلا و اندوه ایتم از عراق صد آفرین شنود نجران دیار عالم عشق</p> | <p>تیر چشم بتان یسین ساق ما غریبان مدام در و فراق عاشقان را بهلاست استحقاق سخنم گر کس بر و بهراق این خبر میدهند در آفاق</p> |
|---|---|

که بحشمان دل مبین جز دوست
هر چه بینی بدانکه منظر اوست

| | |
|---|---|
| <p>تازه شد بوستان بوسه گل میدهد نامهای چین بر باد برگهای گل ز پیه خوبان باغبان بر سمند باغ انداخت نظر کن بر نرگس مخمور از دم قول بلبلان سحر باز و بلبان را به صحن چین من مخمور در چنین روزی از پیه آنکه چون شوم و اهل</p> | <p>وار و در دینه بلبل نگهت چین طره سنبل بسته بر چشمهای بستان بل و دیگر از حله ریا چین جل که یکبار مست شد بے مل پیر شد از شیشه نعره قلقل از گل لاله سرخ شد چنگل سرفرو برده بودم از نذران ناگهان بن شدیم او صلص</p> |
|---|---|

که بچشمان دل مبین جز دوست
هر چه بینی بدانکه منظر اوست

| | |
|--|---|
| <p>ملک آفاق رایگان دارد نظر کن که حد نشان دارد که بهشاق سرگردان دارد آنکه او چون پودستان دارد سالماس بر آستان دارد در میان تیغ خونفشان دارد بر سر دوست کی زبان دارد این دو مصرع بر زبان دارد</p> | <p>هر که عشق ترا بجان دارد دل از تیر غزه چشمت صوفی ما عجب سبک است هیچگاه دل بد لبری ندید طالب یار بنده مهر و یان ترک من از برای کشتن من سر خود را اگر فدا سازی هر که او جز یک نمیداند</p> |
|--|---|

که بچشمان دل مبین جز دوست
هر چه بینی بدانکه منظر اوست

| | |
|---|--|
| <p>وصل او را محال میگویند ابروش را بلال میگویند بغلایم و دال میگویند بر رخ آنکه خال میگویند</p> | <p>قرب او را وصال میگویند چهره اش را چو ماه میبیند خط نویسان بان زلفش را دخ سوز شرار سینه ماست</p> |
|---|--|

| | |
|--------------------------|------------------------|
| چشم را سفاک میگویند | چهره نشان داده لعلش |
| پای صفت لغال میگویند | مسند شاه را گدایش |
| پایه گاه کمال میگویند | ناقصان دستگاه دنیا را |
| روز و شب قیل قال میگویند | قصه ناقبول قول قبیح |
| از سر و جد سال میگویند | صوفیان در ره صفای مردم |

که بحشمان دل بین جز دوست
هر چه بینی بدانکه مظهر اوست

| | |
|--------------------------------|-------------------------|
| دیدۀ او خدای مبین باشد | هر که را مایه یقین باشد |
| مهره آسمان نگین باشد | خاتم بهت بلندش را |
| نظر عارفان چنین باشد | غیر حق گز نباشدش منظور |
| هر که او را محزون باشد | میرسد عاقبت بعیش مدام |
| عالمش بنده کین باشد | بنده کوز خواجگی برسد |
| حرم ذات را قرین باشد | وانگیزد محرم سرائی صفات |
| کار دین را خلل بدین باشد | ایکانهائی دمی بدین خدا |
| با خود را و را امد ام کین باشد | رهر و کو چش ساعز و وصل |
| هر مرادیکه هست این باشد | و استان ملوذا کر عشق |

که بچشمان دل مبین جز دوست
هر چه بینی بدانکه مظهر اوست

| | |
|--------------------------|-------------------------|
| دوش رستم لبوی حاکم | دیدم آنجا یک دلاراس |
| چای یک دبرے و بیباک | تازک مہرخی گل نداے |
| سرو قدے و یاسمن بوی | سرکشے خوشخوری و خودکاسے |
| تندخونی و مردم آزاری | مست چشمی و ساغر آشایے |
| گاہ در بحث حیلہ پردازی | گاہ در علم عشوہ علاقے |
| عاشقان را ہی نمود عیان | از رخ و زلف کفر اسلاے |
| چون مرادید سوی خود طلبید | تاناواز و ژودی انعامے |
| ستیر چنان شدیم کہ نماند | در من از ہوش آگئی نامے |
| من نہ انم کہ اندران حیرت | بوصالی کہ داد پیغامے |

که بچشمان دل مبین جز دوست
هر چه بینی بدانکه مظهر اوست



مصحح کاغذ محمدی لکھنؤ اکبریدہ وازہ باہتمام خواجہ محمد وزیر محمد شمس الدین مالک و مہتمم مطبعہ امباہ
شعبان المعظم ۱۳۲۱ھ مطابق ۱۵ اکتوبر ۱۹۰۳ء مطبعہ شند

CALL No. { 19165124 } ACC. No. 12123

AUTHOR _____

TITLE ترجمہ بند (ماہنامہ)

| Date | No. | Date | No. |
|------|-----|------|-----|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |



MAULANA AZAD LIBRARY
ALIGARH MUSLIM UNIVERSITY

RULES:-

1. The book must be returned on the date stamped above.
2. A fine of Re. 1-00 per volume per day shall be charged for text-books and 10 Paise per volume per day for general books kept over - due.

